

Дурдыбаева Джумагуль

Киевский национальный лингвистический университет

(Киев, Украина)

Научный руководитель – к.филол.н. Синявская О. Е.

КОНЦЕПТ ДЕНЬГИ В ПАРЕМИЯХ ТУРКМЕНСКОГО ЯЗЫКА

В туркменской культуре отношение к концепту ДЕНЬГИ обусловлено социально-культурным развитием общества, на которое большое влияние оказали исламское вероисповедание и патриархальный уклад жизни. Они способствовали утверждению покорности, послушания и смирения человека со своим положением в обществе. Согласно исламскому вероучению, «все богатства в действительности принадлежат Аллаху. Он вверяет имущество людям на время, чтобы те использовали его в благих целях. Если человек расходует имущество во благо себе, своим близким и окружающим, то он поступает правильно» [1].

В паремиях туркменского языка, связанных с семантикой торгово-денежных, финансовых отношений практически не употребляется лексема «деньги» (по-туркменски «pul») и наименования денежных единиц. Их прямое использование зафиксировано лишь в единичных случаях (например, «*Растяпы вместо денег и товара приносят только новости с базара*»; «*Чем без пользы тысяча **теньга**, лучше с пользой одна*»). Это обусловлено социально-экономическим развитием Туркменистана, где собственная денежная единица появилась лишь в 1993 году с провозглашением независимости.

Описание богатства и бедности в туркменских паремиях происходит с помощью апелляции к ряду образов. Как правило, у туркмен основным мерилom достатка и благосостояния является еда: *Из дешевого гороха сварить суп, да выйдет плохо. Коль в котле нежирно, то откуда жир и сало попадут на блюдо?*

Часто используются названия блюд национальной кухни *плов, шашлык, айран, халва*. Например: *От хорошего лучше слово, чем от плохого чашку плова. У бая от шашлыка что-то в брюхе урчит. А в брюхе у бедняка с голодухи урчит. Халва господская еда. Камча сиротская еда.*

Одной из отличительных черт туркменской национальной картины мира является почитание такого качества как **скромность и умеренность в желаниях**: *Бедняк разок поел и то разбогател. В мечеть омытым приходи, на свадьбу сытым приходи. Гостю, который не требует плова, не скажет хозяин грубого слова.*

Согласно туркменской народной мудрости каждый человек должен быть благодарен за то, что имеет, и не желать большего: «Первые мусульмане проявляли умеренность в расходах, жили скромно и воздерживались от излишеств в еде и убранстве. Они расходовали своё имущество на добрые дела, помогали ближним и не считали богатство достоинством» [1]. Например: *Живая мышь лучше мертвого льва. Лучше иметь плохого верблюда, чем совсем никакого верблюда.*

Для носителей туркменской картины мира важным является то, чем владеешь сам, пусть даже это незначительное имущество, чужой заработок не должен волновать порядочного человека. Это является проявлением одной из универсальных оппозиций **свой-чужой**, присутствующих в разных языковых картинах мира: *Котел простой, худой но свой, лучше, чем золотой, но чужой. Своя лепешка лучше плова чужого.*

Каждому человеку, согласно туркменским паремиям, предопределено свое место в социальной иерархии, и он должен смиренно принять его, не желая ничего другого. Например: *Для бедных, немущих и страдающих в реке воды не хватает, от горы тени не бывает. Удача обходит всегда бедняка: Яйцо он находит и то без желтка.*

Довольство малым и **смирение со своею судьбой** проходят красной линией сквозь многие пословицы и поговорки туркмен: *Бедняк еду не*

найдет, будет еда посуда не сыщется. Если тесен у тебя сапог, что тебе с того, что мир широк.

Согласно туркменским паремиям человеку необходимо довольствоваться тем, что он имеет сегодня, не надеясь на то, что завтрашний день может стать лучше: *У подохшего осла холка золотой была. Сегодня съеденная требуха вкусней обещанного курдюка.*

Для туркмен, исходя из анализа их паремий, важной чертой, которая превосходит материальные богатства, является **щедрость** и **сострадание к малоимущим**: *Делящиеся едой не голодают, опирающиеся друг на друга не падают. Рука принимает много добра, если бывает сама щедра. Чем самому объестся и обпится, не лучше ль было с другом поделиться?*

Как в русском, так и туркменском паремиологическом фонде языка, порицаются такие черты характера как **скупость**, **жадность**, **чревоугодие**: *В могилу злата не унести, и тот не кается, кто до могилы все, что есть проест старается. Девушка обручится со скупым он свой поклон считает за калым. Скупому проткни живот и кровь не потечет. Хоть брюхо набито, да глаз не сыт.*

Согласно туркменской народной мудрости **всё имеет свою цену**, за всё приходится платить и **даром ничего не бывает**: *Без затрат нет и прибыли. Все, что, достается без забот, очень быстро по ветру пойдет.*

Лейтмотивом многих туркменских пословиц и поговорок является мысль о том, что лишь **работа** и **тяжелый физический труд** могут обеспечить человека всем необходимым: *Быку-лежебоке корма нет. Если надеешься ты только на бога, то от надежды твоей толку немного. Имеешь руки, лопата найдётся, значит и деньги заведутся. Источник изобилия в действии.*

Религиозные установки мусульман отражаются в **негативном отношении к алкоголю**, который является одной из причин бедности: *Хмель дорогу открывается бедам, бедность и болезнь шагают следом.*

В туркменских пословицах и поговорках, так же как и в русских, воплощена мысль о том, что деньги являются источником **бед, забот и хлопот**: *Удастся денег накопить мы стонем от забот: мысль, как бы денег сохранить, житья нам не дает.* Однако подобные примеры единичны.

Как и в русских, в туркменских паремиях отмечается **власть и могущество денег**, которые зачастую выступают важнее правды: *Денег не имею и язык нем. Имеешь сто баранов и ты прав. Хоть голосист бедняк, а все ж скорее услышат все немного богатея.*

Как и в русском языке, туркменские пословицы содержат указание на то, что большое богатство обычно наживается **обманом, нечестным путём**: *Обман и золото два кровных брата.*

Отсюда вытекает и негативное отношение к богатым людям. Образы **отрицательных богатых персонажей** в туркменских пословицах и поговорках противопоставлены бедным, но честным и добрым людям:

Собирательным образом богачей в туркменских паремиях выступает **бай**¹. Он является носителем не только несметных богатств, но и многих отрицательных нравственных черт: скупости, алчности, корыстолюбия, ненасытности: *Баям каждый день пир и той*², *беднякам каждый день «ах» да «ой».* *Не пей воды из байского колодца: За ковш работать год придется. Повеселиться вздумал бай великий, бедняк, последние снимай чарыки*³! *Чашка чая от бедняка слаще байского шашлыка.*

Отрицательным персонажем туркменских пословиц и поговорок выступает продажный **мулла**⁴. *Видишь жадного муллу прячь большую пиалу. Мулла коран и собаке прочтет, если дадут ему плату вперед.*

В туркменских пословицах и поговорках отмечается, что наличие денег не может изменить сущность человека в лучшую сторону, они лишь

¹ Бай - крупный землевладелец.

² Той - пир, праздник

³ Чарыки - обувь из дешевого материала.

⁴ Мулла - священнослужитель, знаток религиозных обрядов и Корана.

негативно влияют на его нравственные характеристики: *Денег много хижина тесна стала, некрасивой прежняя жена стала. На вороне хоть корона, все равно она ворона. Сытое брюхо к несчастьям глухо.*

И в русских, и в туркменских паремиях указывается, что денежные отношения **негативно сказываются на дружеской связи:** *Друг другом, но счет счетом. При купле-продаже дружба не в счет. С другом вместе ешь, пей, но не продавай ему ничего и не покупай.*

В туркменских паремиях, как и в русских, зафиксированы понятия, которые считаются важнее денег, например, **семья, честь, храбрость:** *Золото и серебро не стареют, отец и мать цены не имеют. Лучшие иметь неопозоренное лицо, чем бессчетную казну. Пусть парень беден зато честью богат.*

В некоторых туркменских пословицах отмечается, что наилучшим благом для человека является его **родина**, которая значительно важнее богатства: *Бедняку дорога родина, богачу барыши. Чем быть великим и богатым беком⁵ в чужом краю, уж лучше быть беднейшим человеком в родном краю.*

Таким образом, концепт **ДЕНЬГИ** в туркменских паремиях представлен не прямо, а с помощью ряда образов, характеризующих бедность и богатство. Данные образы являются национально-маркированными и передают национально-культурный колорит Туркмении. Это названия национальных блюд (*плов, шашлык, айран, халва*); одежды и обуви (*чарыки, саван*); представителей социально-религиозных сословий (*бай, бек, мулла*); животных (*осёл, верблюд*), мероприятий (*базар, той, калым*).

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Отношение ислама к богатству. Электронный ресурс. Режим доступа: <https://e-minbar.com/islamovedenie/book-05/chapter-04/otnoshenie-islama-k-bogatstvu> (Дата обращения 21.04.2021).

⁵ Бек - дворянский титул.

2. Туркменские пословицы и поговорки. Электронный ресурс.
Режим доступа:
<http://litena.ru/books/item/f00/s00/z0000065/st046.shtml> (Дата
обращения 21.04.2021).